

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawrę z nimi wieczne przymierze,* że się od nich nie odwrócę, po to, aby czynić im dobrze – i bojaźń przede Mną włożę w ich serce, aby ode Mnie nie odstąpili. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zawrę z nimi wieczne przymierze, że się już od nich nie odwrócę, lecz zadbam o ich powodzenie, a bojaźń przede Mną włożę w ich serce, aby już ode Mnie nie odstępowali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zawrę z nimi wieczne przymierze, że się od nich nie odwrócę i nie przestanę im dobrze czynić, lecz włożę w ich serca moją bojaźń, aby nie odstępowali ode mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynię z nimi przymierze wieczne, że się nie odwrócę od nich, abym im nie miał dobrze czynić; nadto bojaźń moję dam do serca ich, aby nie odstępowali odemnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Postanowię też z nimi przymierze wieczne i nie przestanę im dobrze czynić, i bojaźń moję dam do serca ich, aby nie odstępowali ode mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawrę zaś z nimi przymierze wieczne, na mocy którego nie przestanę im wyświadczać dobra. Napelnię ich serca moją bojaźnią, by się już nie odwracali ode Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zawrę z nimi wieczne przymierze, że się od nich nie odwrócę i nie przestanę im dobrze czynić; a w ich serce włożę bojaźń przede mną, aby ode mnie nie odstąpili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zawrę z nimi wieczne przymierze, dzięki któremu nie odwrócę się od nich ani nie przestanę im wyświadczać dobra. W ich sercu umieszczę Moją bojaźń, aby nie odstąpili ode Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawrę z nimi wieczne przymierze: nie odwrócę się od nich, lecz będę ich darzył dobrocią. Wypełnię ich serca bojaźnią do Mnie, aby ode Mnie nie odstąpili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zawrę z nimi wieczyste Przymierze, tak że nie odstąpię od nich, darząc ich dobrodziejstwami. I włożę w ich serca bojaźń moją, aby nie odstępowali ode mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І завіщаю з ними вічний завіт, від якого не відвернуся з позаду нього. І дам мій страх в їхнє серце, щоб вони не відступили від Мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zawrę z nimi wieczne Przymierze, że się od nich nie odwrócę, bym przestał im dobrze świadczyć; także złożę w ich sercu bojaźń, aby nie odchodzili ode Mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zawrę z nimi przymierze po czas niezmierny, że się od nich nie odwrócę, by wyświadczać im dobroć i włożę w ich serce bojaźń przede mną, by się ode mnie nie odwracali.

¹⁾ <x>290 55:3</x>; <x>290 61:8</x>; <x>300 24:7</x>; <x>300 31:31</x>; <x>300 50:5</x>; <x>330 16:60</x>; <x>330 37:26</x>